

Greeting patients / Asking Complains ¹

D: Guten Morgen, Herr Schmitt. Bitte kommen Sie herein und nehmen Sie Platz. Was hat Sie heute zu mir gebracht?

P: I have terrible headache.

D: Good morning, Mister Smith. Please, come in, have a seat. What brought you along today?

P: Ich habe fürchterliche Kopfschmerzen.

Greeting patients / Asking Complains ²

D: Guten Morgen Frau Weitzäcker. Aus Ihrem Krankenblatt sehe ich, dass Sie zu uns gekommen sind, weil Brustschmerzen Ihnen Beschwerden bereiten. Könnten Sie mir Ihre Beschwerden beschreiben?

P: I have got pain in the chest and in my left arm...

D: Good morning, Mrs. Whittaker. I see from your chart that you came to us complaining of pain in the chest. Could you please describe your complaint for me?

P: Ich habe Brustschmerzen und Schmerzen in meinem linken Arm.

Greeting patients / Asking Complains ³

D: Guten Tag, Herr Müller. Sie wurden von Dr. Sanders zu mir überweisen. Was hat Sie veranlasst, zu ihm zu gehen?

P: I have got pain everytime I am going to the bathroom.

D: Good day, Mr. Miller. You have been referred to me by Dr. Sanders. What took you to see him?

P: Ich habe jedesmal Schmerzen, wenn ich auf die Toilette gehe.

Taking a history ⁴

D: Beginnen wir mit den Kinderkrankheiten. Hatten Sie Keuchhusten?

D: No, but I had Scarlet fever.

D: Let us start with childhood diseases. Have you had Whooping cough?

P: Nein, aber ich hatte Scharlach.

Taking a history

5

D: Hatten Sie eine typische Kinderkrankheit wie Röteln oder Masern?

P: No, but I had Chicken pox.

D: Did you have the typical childhood diseases like German measles or measles?

P: Nein, aber ich hatte Windpocken.

Taking a history

6

D: Sie sagen, dass Sie an Rückenschmerzen leiden. Könnten Sie sie mir bitte beschreiben?

P: It is a very stabbing pain which is radiating in the legs.

D: You say you suffer from backaches. Could you describe them, please?

P: Es ist ein sehr stechender Schmerz, der in die Beine ausstrahlt.

Taking a history

7

D: Ihre Schmerzen, bleiben sie immer an einer Stelle?

P: No, it is always moving around in my whole abdomen.

D: Your pain, does it always stay in one place?

P: Nein, sie wandern in meinen Bauch hin und her.

Taking a history

8

D: Nehmen Sie zur Zeit Medikamente ein?

P: Only prenatal vitamins and folic acid.

D: Are you presently taking any medications?

P: Nur Schwangerschaftsvitamine und Folsäure

Taking a history

9

D: Haben Sie über längere Zeit Medikamente eingenommen?

P: I have been taking pills for high blood pressure for about two years.

D: Have you taken any medicine regularly over a longer time period?

P: Ich nehme seit ungefähr zwei Jahren Tabletten gegen meinen hohen Blutdruck.

Taking a history

10

D: Wissen Sie, ob Sie gegen irgend etwas allergisch sind? Besonders gegen bestimmte Medikamente, wie Penicilin, Schmerzmittel oder Aspirin?

P: I suffer from hay fever.

D: Do you know if you are allergic to anything, especially certain medicaments like penicilin, pain killers or aspirin?

P: Ich habe Heuschnupfen.

Taking a history

11

D: Können Sie sich erinnern, wann Sie das letzte Mal geimpft wurden?

P: For two years I was immunized for tetanus.

D: Can you remember when you had your last vaccination?

P: Vor zwei Jahren wurde ich gegen Tetanus geimpft.

Physical Examination

12

D: Ich werde Sie jetzt körperlich untersuchen. Bitte legen Sie Ihre Kleider ab - bis auf die Unter-hose und den BH.

D: I am going to give you a physical examination. Would you mind taking off your clothes except your pants and bra.

Physical Examination

13

D: Ziehen Sie bitte Ihren Pullover und Ihr Hemd aus, ich möchte Ihre Lunge abhören.

D: Please take off your sweater and your shirt and let me listen to your lungs.

Physical Examination

14

D: Krempeln Sie bitte den Ärmel hoch und lassen Sie mich den Blutdruck messen.

D: Please roll up your sleeve and let me take your blood pressure.

Physical Examination

15

D: Bitte öffnen Sie den Mund und zeigen sie mir die Zunge. Sagen Sie Aah!

D: Please open your mouth wide. Stick out your tongue. Say Aah!

Physical Examination

16

D: Ich muss jetzt Ihren After abtasten. Legen Sie sich auf die Seite hier an der Bettkante. Ich werde den Finger langsam in den After einführen. Versuchen Sie zu entspannen und atemen Sie tief durch.

D: Now I have to examine your back passage. Roll in your side and come over to the edge of the bed. I will slowly advance my finger. Try to be relaxed and take a few deep breaths.